

Nachruf auf Professor Dr. Dieter B. Kapp

(15. Februar 1941 - 2. November 2021)



Wir trauern um unser langjähriges Mitglied Professor Dr. Dieter B. Kapp, der am 2. November 2021, im Alter von 80 Jahren in einem Kölner Krankenhaus verstarb.



Dieter B. Kapp wurde 1941 in Heidelberg geboren, wo er auch seine gesamte Schul- und Studienzeit verbrachte. Nach seinem Studium der Klassischen Philologie und der indogermanischen Sprachwissenschaft - sowie parallel des Altägyptischen, Sumerischen, Akkadischen und Arabischen - folgten ein Studium der Klassischen Indologie, Neuerer Sprachen und Literaturen Südasiens sowie der Islamwissenschaft, welches er 1971 mit einer Promotion am Südasien-Institut in Heidelberg abschloss. Nach seiner Tätigkeit als wissenschaftlicher Assistent habilitierte er sich 1980 ebendort. Anschließend war er fünf Jahre Heisenberg-Stipendiat der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) sowie in den achtziger Jahren Dozent und Gastprofessor - u. a. an der Universität München sowie der FU Berlin.

Von 1990 bis 2006 war Professor Dr. Kapp Universitätsprofessor und Geschäftsführender Direktor des Instituts für Indologie und Tamilistik der Universität zu Köln. Während seiner gesamten Lehr- und Forschungstätigkeit setzte Professor Kapp sich vor allem für die von der Indologie bis vor nicht allzu langer Zeit noch weitestgehend vernachlässigten Südindien-Studien (insbesondere Tamil) ein sowie für ethnographische, kulturwissenschaftliche und philologische Studien indischer Stammesgesellschaften, allem voran der Kurumba-Völker in der Nilgiri-Region des westlichen Tamil Nadus.

Unter Professor Kapp's Leitung blühten auch in Köln die 1964 von Klaus-Ludwig Janert, dort begründeten Tamil-Studien wieder auf. Insbesondere sorgte Professor Kapp auch für die Erweiterung der bedeutenden Tamil-Bibliothek des Kölner Instituts. Unter Dieter B. Kapp's zahlreichen Publikationen stechen vor allem zwei thematische Gruppen heraus: So verfasste er zum einen zahlreiche Übersetzungen, aus den modernen Hindi- und Tamil-Literaturen, darunter insbesondere Kurzgeschichten und moderne Lyrik. Seine Übersetzungen zeichnen sich durch stilistische Höhe und hervorragende Lesbarkeit in der Zielsprache Deutsch aus, wodurch er die indischen Literaturen auch einem breiten Publikum zugänglich zu machen wusste. Zum anderen bemühte er sich in beispielhafter Weise um die Dokumentation mehrerer vom Aussterben bedrohter Stammessprachen sowie kultureller Inhalte aus indischen Stammeskulturen. Genannt seien hier die Veröffentlichungen aus dem Draupadi-Verlag: Der Ursprung des Regenbogens (Stammesmythen aus Südindien) und Der Nagalinga-Baum (Erzählungen von Chudamani Raghavan aus dem Tamil).

Für seine Verdienste wurde er 2006 mit der Gottfried-Wilhelm-Leibniz-Medaille und 2009 mit dem Rabindranath Tagore-Kulturpreis von der Deutsch-Indischen Gesellschaft ausgezeichnet. Die anerkannt hohe Qualität und Interdisziplinarität seiner wissenschaftlichen Beschäftigung mit Indien, sein besonderes Einfühlungsvermögen in die dortigen Kulturen und seine verdienstvolle Bereitschaft, diese nicht nur in wissenschaftlichen Medien, sondern auch in Vorträgen (z.B. während den Kölner Indien-Wochen) und Zeitschriften (z.B. „Südasiens“, „Meine Welt“) einer breiteren Öffentlichkeit zu präsentieren, zeichneten ihn aus.

Seit 2017 war Dieter B. Kapp Erster Vorsitzender der Deutsch-Indischen Gesellschaft Bonn/Köln.

Nach seiner Emiritierung widmete er sich der Auswertung seiner seit 1974 gesammelten Feldforschungsmaterialien.

Die in verschiedenen Regionen gesammelten audiovisuellen Materialien in Form von Tonbandaufnahmen und Diapositiven transkribierte er in mühevoller Arbeit, studierte die jeweilige Sprache und fertigte Übersetzungen und Studien der Texte an. Auf diese Weise erschloss und bewahrte er vor allem Sprachen und kulturelle Grundlagen der verschiedenen Kurumba-Völker, die in den Nilgiri-Bergen Südindiens zuhause sind. Dabei bemühte er sich nicht nur darum, einem westlichen, akademischen Publikum die Ergebnisse seiner Arbeiten in Form von Publikationen vorzulegen. Vor seinen letzten Indienreisen (2014 und 2017) sorgte er für die Digitalisierung der Tonaufnahmen und brachte diese in Form von Audio-CDs zu den Kurumba-Stämmen in Südindien zurück. Damit ermöglichte er dort einer jungen Generation, die alten, traditionellen Erzählungen direkt aus dem Munde ihrer Großväter zu hören. In mindestens zwei Fällen waren die traditionellen Schöpfungsmythen inzwischen mit dem Tod der älteren Generation verloren gegangen und wurden so erst durch Professor Kapp's Aktivität dem Stamm zurückgegeben – eine bemerkenswerte ethnographische Interaktion.

Dieter B. Kapp bleibt in Erinnerung als unermüdlicher interdisziplinärer Forscher, der es hervorragend verstanden hat, Indologie, Ethnologie und Folkloristik zu verbinden sowie ein Licht zu werfen auf bis dato recht unbekannte Kulturen und Literaturen Indiens - und der durch zahlreiche attraktive Publikationen Facetten der historischen und modernen indischen Geisteswelt auch einem breiteren Publikum bereitgestellt hat.

Weitere Details zu Dieter B. Kapp's Leben und Werk sowie eine Liste ausgewählter Publikationen sind unter: https://de.wikipedia.org/wiki/Dieter_B._Kapp zu finden.

Obituary of Professor Dr. Dieter B. Kapp

(15. Februar 1941 - 2. November 2021)



We mourn the death of our long-time member Professor Dr Dieter B. Kapp, who passed away on November 2, 2021, at the age of 80 in a Cologne hospital.



Dieter B. Kapp was born in Heidelberg in 1941, where he spent his entire school and university years. After his studies of Classical Philology and Indo-Germanic Linguistics - and parallelly of Ancient Egyptian, Sumerian, Akkadian, and Arabic - followed studies of Classical Indology, Modern Languages and Literatures of South Asia and Islamic Studies, which he completed in 1971 with a doctorate at the South Asia Institute in Heidelberg. After working as a research assistant, he habilitated there in 1980. Subsequently, he was a Heisenberg Fellow of the German Research Foundation (DFG) for five years and a lecturer and visiting professor at the University of Munich and the Free University of Berlin in the 1980s.

From 1990 to 2006, Professor Dr Kapp was a university professor and managing director of the Institute of Indology and Tamil Studies at the University of Cologne. Throughout his teaching and research activities, Professor Kapp was particularly committed to South Indian studies (especially Tamil), which had been largely neglected by Indology until not so long ago, as well as to ethnographic, cultural studies, and philological studies of Indian tribal societies, especially the Kurumba peoples in the Nilgiri region of western Tamil Nadu. Under Professor Kapp's direction, Tamil studies, founded there in 1964 by Klaus-Ludwig Janert, also flourished again in Cologne. Professor Kapp also saw to the expansion of the Cologne Institute's important Tamil library.

Among Dieter B. Kapp's numerous publications, two thematic groups stand out above all: On the one hand, he wrote numerous translations, from modern Hindi and Tamil literatures, including especially short stories and modern poetry. His translations are characterised by stylistic excellence and excellent readability in the target language German, through which he was able to make Indian literature accessible to a broad audience. On the other hand, he made exemplary efforts to document several tribal languages threatened with extinction as well as cultural contents from Indian tribal cultures. The publications from the Draupadi publishing house: *The Origin of the Rainbow (Tribal Myths from South India)* and *The Nagalinga Tree (Tales of Chu Damani Raghavan from Tamil)* should be mentioned here.

He was awarded the Gottfried Wilhelm Leibniz Medal in 2006 and the Rabindranath Tagore Culture Prize in 2009 by the Indo-German Society for his services. The acknowledged high quality and interdisciplinarity of his scholarly work on India, his special empathy for the cultures there, and his commendable willingness to present them to a wider public not only in scholarly media but also in lectures (e.g., during the Cologne India Weeks) and journals (e.g., "South Asia," "My World") distinguished him.

Since 2017 Dieter B. Kapp was the President of the German-Indian Society Bonn/Cologne.

After his retirement, he dedicated himself to the evaluation of his field research materials collected since 1974.

He painstakingly transcribed the audio-visuals materials in the form of tape recordings and slides collected in various regions, studied the respective language and made translations and studies of the texts. In this way, he primarily explored and preserved the languages and cultural foundations of the various Kurumba peoples who are at home in the Nilgiri Mountains of southern India. In doing so, he not only endeavoured to present the results of his work to a Western, academic audience in the form of publications. Before his last trips to India (2014 and 2017), he took care of the digitization of the sound recordings and brought them back to the Kurumba tribes in South India in the form of audio CDs. In doing so, he enabled a young generation there to hear the ancient traditional tales directly from the mouths of their grandfathers. In at least two cases, the traditional myths had lost with the death of the elder generation and were thus only returned to the tribe through Professor Kapp's activity - a remarkable ethnographic interaction.

Dieter B. Kapp will be remembered as a tireless interdisciplinary researcher who excellently understood how to combine Indology, Ethnology and Folkloristics as well as to shed light on hitherto quite unknown cultures and literatures of India - and who also made facets of the historical and modern Indian intellectual world available to a wider audience through numerous attractive publications.

Further details on Dieter B. Kapp's life and work as well as a list of selected publications can be found at: https://de.wikipedia.org/wiki/Dieter_B._Kapp.



Veranstaltungen aus Wirtschaft,
Wissenschaft und Kultur
www.koelner-indienwoche.de

[Events in Köln / Veranstaltungen in Köln](#)



Events / Veranstaltungen 2021

Veranstaltungen in Bonn Status: Aug. 2021

01.	Samstag 21.08.2021	DIG-Bonn + IAB	Independence Day of India	
02.	Sunday	IAB	IAB Sommerfestival	
03.	Samstag 02.10.2021	IAB	Navratri Garba & Dhandia	
04.	Samstag 06.11.2020	IAB+DIG-Bonn	Diwali Lichterfest	
05.	TBA	IAB	International Men's Day	

Veranstaltungen in Köln



[Programm Plan 2021](#)

<http://kiw.koelner-indienwoche.de/index.php/veranstaltungen>

TBA: To be announced

Änderungen vorbehalten / Subject to change

DIG: Deutsch-Indische Gesellschaft (Bonn-Köln)

IAB: Indian Association Bonn e.V.

FOI: Friends of India



Visit us on Facebook
(Registration required)

Deutsch-Indische
Gesellschaft
Niederlassung Bonn-
Köln

R.S.Wadhwa

Johanniterviertel
Langenbachstrasse 21
53113 Bonn
Telefon: 0228-238429
Fax: 0228-549544
E-mail:
info@dig-bonnkoeln.org

Indian Association
Bonn

Event Calendar 2019 / Veranstaltungskalender 2020



Event Album
2020

Indian Association Bonn &
DIG Bonn-Köln



Event Album
2019

Indian Association Bonn &
DIG Bonn-Köln

Responsible: R.S.Wadhwa

Support: Dr. Mrs. Jayanti

